

# Nichim vayichetik

## Orquídea de sueños

*Nichimal k'op-Poesía*

Unidad de Escritores Mayas-Zoques, A.C.



Edición tsotsil-español

Mariano Reynaldo Vázquez López

**Nichim vayichetik**  
**Orquídea de sueños**



**Mariano Reynaldo Vázquez López**

## ÍNDICE

	Pág.
Prólogo	I
Presentación	V

### I CH'IELAL JUJUN K'AK'AL COTIDIANIDAD

Bats'i k'op	2
Tsotsil	3
Ch'ielil	4
Vida	5
Chitse'in jtuk	6
Sonreírme sólo	7
Muyubajel	8
Euforia	9
Yech'emal k'ak'al (at o'onah)	10
Tiempo (melancolía)	11
K'ucha'al jkot choy	12
Como un pez	13
Ch'ielal ech'el	14
Destino	15



Ok'el	16
Llorar	17
Batan tata'	18
Adiós tata'	21
Sk'in animaetik	24
Fiesta de muertos	28
Vokolal	26
Tempestad	27

II SCH'IEL STALEL JTEKLUM  
PUEBLO Y TRADICIÓN

Sots'leb	30
Zinacantán	32
Sna sbe chauk	34
Navenchauk	35
Ch'ailal pom	36
Copal humeante	37
K'in	38
Fiesta	39

Li k'ak'ale ch-ech'	40
Las horas pasan	41
Vayijelal	42
Nagual	43
K'uyu'un	44
Por qué	45
Ixim	46
Maíz	47
Kajval	48
Dios	49

III STSE'EJ CH'IELAL  
SONRISA DE LA VIDA

Nichim vayichetik	52
Orquídea de sueños	54
Jluchom ants	56
Bordadora	57
Yanal snich ave	58
Pétalos de tu boca	59



<b>Sob osilot</b>	60
Eres aurora	61
<b>Nichimot</b>	62
Eres flor	63
<b>Ta jk'an chka'i</b>	64
Quiero sentir	65
<b>Yu'un ono'ox vo'ot</b>	66
Tu has ido	67
<b>Ke jti' te ta ko'on</b>	68
Voz del recuerdo	69
<b>Jun vayichil</b>	70
Un sueño	71
<b>Muk'ta nab xch'iuk k'ak'al</b>	72
Mar y sol	73
<b>Li nene' tsebe</b>	74
Pequeña niña	75
<b>Ta vo'ot...</b>	76
En ti	77
<b>Del autor</b>	78

**Nichim vayichetik**  
Orquidea de sueño

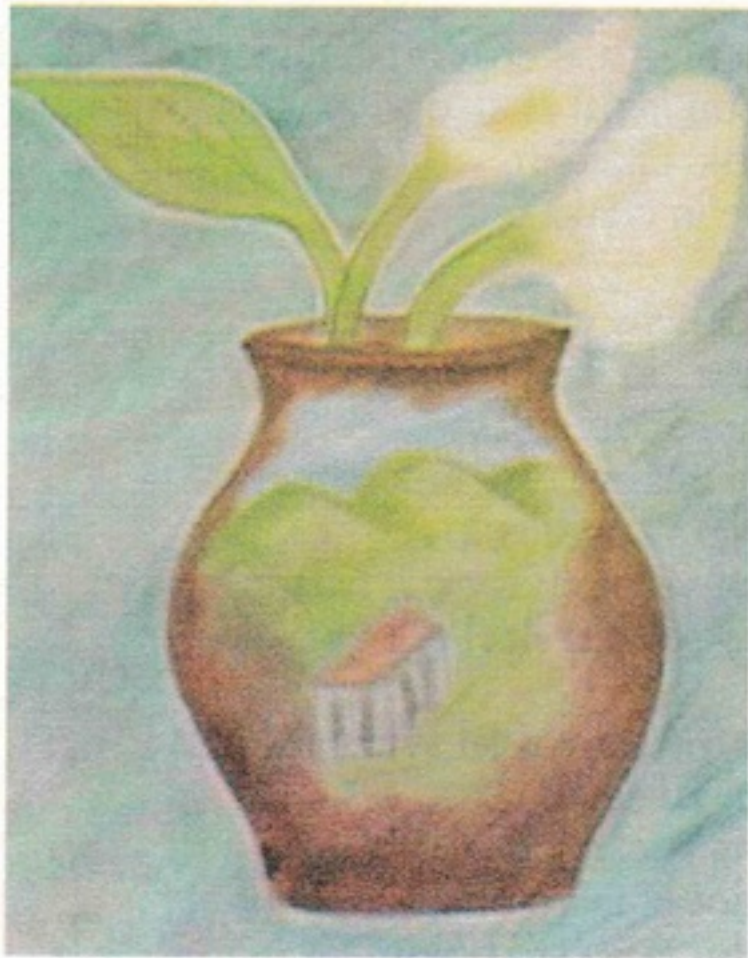
Se terminó de imprimir el 15 de mayo de 2006, en  
Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.  
Pedro Moreno N. 7, Barrio de Santa Lucía.  
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.  
Tel y fax. (01967) 67 8 05 64  
edfrayba@hotmail.com

La edición consta de 1000 ejemplares.  
La tipografía pertenece a la familia  
Garamond 7, 11, 12, 13 y 18.

A diez años firmados de los  
Acuerdos de San Andrés  
incumplidos por el Gobierno.



I CH'IELAL JIJUN K'AK'AL  
COTIDIANIDAD



Smile

## Bats'i k'op

Ye sti' mutetik,  
sk'euj ch'ul ik',  
unen jkil xojobal k'ak'al  
jp'eij tubtub vits ta Chiapas.  
Ti yu'un k'alal chat'ome, chik'opoj  
ti yu'un k'alal chak'opoje, chits'ibaj.  
Chi-ok' chajti'in,  
chitse'in chakalot.

Jt'omel vits chavokan yilel:  
k'op, ti', lo'il jol o'onal,  
sbonol snopbenal,  
snopbenal yu'un vinik iximetik,  
ants jal vayichiletik.  
Yu'un vo'ot chkav o li balamile,  
yu'un vo'ot ta jk'el o li vinajele.

K'uk'mut ta yosilal svinajelal Maya  
sk'euj kuxlejal,  
teot ta sbelel jch'iel  
nakalot li' ta vo'one,  
nakalot ta ye sti' bolom  
ch'ail, sakilal, yets'anil jteklum.



## Ch'ielal

Bats'i muk'bu yech slekil  
ta xkich' ik', ta jnopot ta ko'on  
li vo'ote jch'iel, vo'ote osil balamil,  
jch'ultotik, jch'ulme'tik ta vinajel.

Leklek sba tajmek xchi'uk chopol  
tsots ta pasel xchi'uk lek  
mu yech k'ucha'al ak'ubal muk'buch'u sakubtas  
mu yech k'ucha'al k'ak'al muk'buch'u stup'  
jlikel no'ox  
vo'vinik jabil ti mi stae.

Bats'i muk'bu yech slekil  
ta xkich' ik', chixanav ta avo'on.  
K'u van yu'un ti chajvaychintae  
k'u van yu'un ti chulot ta jole,  
li' ta yaxal vitse  
li' ta yak'ubalil chichame  
k'anbalal, chopolal, sk'euj jbek'tal.





## Chitse'in jtuk

Mu xka'ibe smelol li ch'ielale,  
ꝯyu'un ja' kuxet o'onal, ja' mukenal  
lekilal, chopolal...?

Li buch'u chchame ja' chka'ibe smelolala a:  
yu'un ja' batel, ja' te xakomik, yu'un lich'i xa  
yech'o un tsk'an chich'iotik.

Vo'one yolel chich'i  
ja' li li'ote, li li'one,  
ak'u mi ta jol no'ox jna'oj,  
mu ja'uk to k'alal xaku'unine  
chaku'uninote ko'ol k'ucha'al chajmak  
k'ucha'al chajsuj ta ch'abal k'anbail  
yan li naka no'ox chulot ta jole, chitse'in jtuk  
yu'un chul ta jol li muk'bu yech slekilote.



## Muyubajel

Ta sk'an ta jnoptik k'usi bats'i lekike,  
oy jp'ijiltik,  
k'alal xu' xichiotik no'oxe, ja' be,  
bech'ich' yo bu chanav ipalil;  
vinajel k'anal  
sakilal,  
bonolil ta sch'ay ik'ubel osil.

Li jch'uleltike tsots,  
ta sch'ay boletel, ilbajinel,  
ta slok'es li jtuktik no'oxe.  
Li yech k'usi chkaltike, ja yip bek'talil  
o'onil  
chinamil.

Chixi'otik o li k'anbaile, mo'oj  
xu' chikotik  
tsk'an kuxletael,  
ch'abal tojbil li spasele  
ja' no'ox xu', o mi mu xu'  
jun vilel k'ucha'al ik'  
pepen ta vayichiletik.



## Yech'emal k'ak'al (at o'onal)

K'ucha'al jp'ej tonon  
k'ux li lo'il jol o'onale  
makbil ya'el ti jch'iele  
ta jun kevu  
ch'abal be xchi'uk ch'abal sakilal.

Ch'ijyan chka'i ti jpat jxokone,  
ta te'tike mu'yuk bu ch-ok' mutetik  
tsots vokolal,  
smajben kajvaltik;  
li ch'iele vokol tajmek  
bats'i lekkek sba tajmek.  
Lekkek sba k'in  
tstsepenta ti yayijemale,  
ja' ta sakjamanta be  
yech un tsmuyubtas o ko'on:  
vokol, k'usie toj lek lach'ul bie.

## Yech'emal k'ak'al

Poxilal  
Ts'ilel  
Voviob bail  
Pajal chi'il be ech'el.



## K'ucha'al jkot choy

K'ucha'al jkot choy ta uk'um  
bak'intik te no'ox xijoyet  
bak'intik chiskil ech'el li yok uk'ume  
xinuxet no'ox ta yech.

Chinuxinaj, xibitsbon ta jsa' li ak'ubale,  
chinach'i ta vo' ta jk'el li jch'ulme'tike  
yul tal li k'ak'ale  
li balamil une ta ch'ijyan chyayij ech'el,  
k'ucha'al sbonob Xun Gallo.



Smiling Friends

## Ok'el

K'uyu'un chi-ok' x-elan jtuk  
ti k'ajom chak' vo' lavi k'ak'al  
ti k'ajom chak' vo' lavi ak'ubale.

K'uyu'un liya'lel jsate  
ti ch'abal k'usi oy ku'une  
yu'un ch'abal sbek' jsat noxtok yechuke.

K'usi ta jlok'es o li ok'ele  
ma'uk Kajvaltikon chkak' vo'  
mu k'usi ta jma'lta  
ꞥta jt'uxubtas ston jsat? k'usi chlok' o.

K'uyu'un li ok'ele,  
bu li t'axal ipe  
ch'abal, ch'abal k'usi oy...

## Batan tata'

Ja' yech jun sob ik'luman  
li nichime lusajtik chtakij xa ox,  
li texail nae, sakpak'an,  
k'ajom li ch'ail xtokoket muyel ta vinajele.  
Xnechet li ok'ele.

Ja' jun k'exp'onal ch'abal k'ak'al  
ch'abal sk'euj mutetik.  
Li turasnutik ta panae  
k'onik, xp'ajlajet yanal.  
Li meme'e, bats'i ch-ok'  
mu'yuk xa sch'ulel yilel ti ta axokon bu banalot,  
yo bu amuts'oj asate,  
yu'un chamemote.

¡Aaa...tata'!  
¿K'uyu'un akomtsan alumale,  
k'uyu'un la stup'beik axojobale  
¿mi mu xavil stuktuk akomtsan li jmeme'e che'e  
k'ucha'al jp'ej nichim, yijubem xae?



La slok'esik ta pana  
skuenta la chakux avo'on komel  
slajebuk xa la.

Ja'o ka'i tstijik li me'anal vobe  
ja' li jtij vobetik ta jteklume, jii'..

Ja' o xtomom tal ko'on  
muk'bu ipaj kok'el  
xnechet no'ox ti j-ok'el ta stentejtike.

Li sbelel amukenale  
nat xa no'ox ya'el k'ucha'al sjunul ak'ubal,  
mu'yuk jkotuk mut, pepen,  
k'ajom ta nom ch-ok' chinchon  
sna'ojik xa ti chak'ot ta yan osile.

Chayak'beik xa yilel avuch' vo', oxten, chanten  
k'ajom cht'uxi la muk'u stu pak'al etake  
la kumpatak une  
chuch'ik jp'is chap'is ti poxe  
jlome chyakubik.



Va'i un, mak li k'ak'al ta muk'tik sakil vitse,  
sikil ik' tal ta takin balamil;  
smak sba ta smocheb nichimetik  
ja' o xpajlajet k'inubal ti ta stselej vitse.

Ta jlikel o,  
tsjopik no'ox lum ta ba ch'en;  
va'i un, ja'o ba jk'opon li ch'ijyan osil balamile:  
k'ucha'al li ch'iel ko'ol chak jpets te'e,  
k'u yu'un ti chibatik ta yut balamile.  
Vo'one mu jk'an xispitsik ta jlumal.

Chopoltik li stak'bon:  
;Li'ot o ta jmoj mi jtotik k'ak'alote,  
ti mu'yukuk spajeb ach'iele...!  
jvik' li jsate, yolel chivaychinaj;  
ta mukenale vechel xa'ox krus, sakik nichimetik.





## K'in animaetik

Li takin jteklume, oyik ta k'in,  
lavi sk'ak'alil buch'u batemik o ta osil balamil.  
Skotol jnaklomal, skotol paraje  
ta xak' snichimtak  
ta xak' xaktoj  
yoxik no'ox ti mukenale  
tsojik k'onik no'ox ta vo'tus.

Tsanal kantelaetik.  
Tup'en ch'iel kuxlejal.  
Yech ono'ox yilel k'ucha'al jujun k'ak'al,  
oy muyubajel, at o'onal bak'intik.  
Nichimtik mexa  
oy ve'lil xchi'uk loboletik  
smalaobil ti ch'ulelale.



## Vokolal

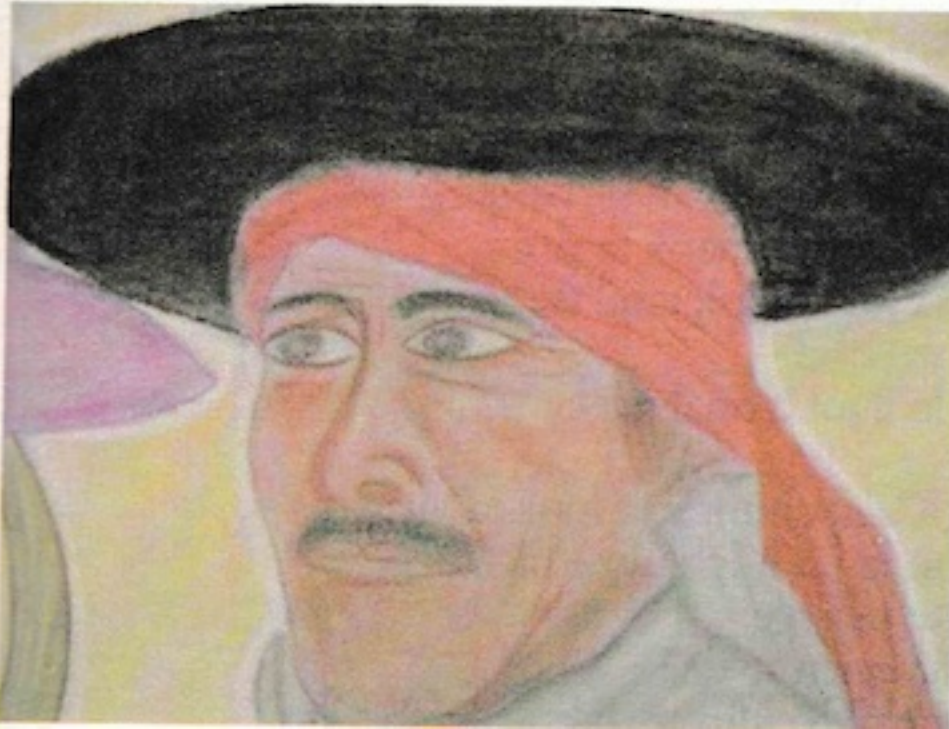
Chka'i chme'anaj ok' mutetik,  
ta te'tike oy sk'opik xchi'uk ech'etike,  
k'inubal ok'el, sik k'ucha'al tonetik,  
li jteklume, chyakubik.

Ch'ekik yilel ti mutetike, ilbajinbilik,  
ch'aybilik lok'el ta stso'opik ta ik' ta sik,  
xleblon chilik li jteklum k'ucha'al kantelae,  
cha'iik ch'ijyan,  
mu sna'ik k'usi cha'iik.

Ta te'tike kalem k'ok',  
toj lekkek sba li balamile, toj tsots li me'anale,  
li sob osile ja' no'ox sk'oponel ti kajvaltik yilele.  
Juju likel, ya'iel k'usi chtal, xnechet resal.



II SCH'IEL STALEL JTEKLUM  
PUEBLO Y TRADICIÓN



Smile

## Sots'leb

Snakleb ti vo'ne sots'etike,  
stsobleb ti vinik chauketike,  
k'ak'altikal, ak'ubaltikal vinik;  
li avajnaklomale ch-abtejik no'ox  
tsts'unik nichim ta abek'tal.

K'alal chixanav ta asorale  
chkil li jts'isom tsebetik  
li jalom ometik ta ik'e  
ta jolobil lok'tabil tse'ijetik  
vayichil  
lo'il jol o'onal yilel.

K'alal chimuy ta muk'ta vitse  
te ta jta li Jch'ulme'tik Sisile,  
te ta sjole,  
ta unen te'tike,  
chkil li ekluxae, li krixchanoetike  
Vinik, antsetik tsk'elik no'ox ti osil balamile.

Li jteklume, ta yox ta tsoj  
smuil k'in  
vochajtik no'ox pech' jolol tsk'el vinajel,  
"k'elon" xi xa yilel ti mochebaletike.



Chakvoch'an k'ak'al  
sakjaman ak'ubal,  
li musika une stsiltson, x-ets'an no'ox...  
tstse'inta osil balamil,  
tsmuyubtas osil vinajel.  
Li'e ja' jteklumal.  
Li'e ja' kosilal.



## Sna sbe chauk

La vunen sate nichim, te'  
bik'it, muk'ta paraje,  
chi'il, pajal turasnu.

Chmak batel la vunen sat ta toke  
k'ixin vinik  
muxetel ants...  
xleblon k'ok', tup'em lus.

K'alal ta ja' jsate  
chkil li ch'ul muk'ta vitse,  
k'alal chinijie, chkil sbek' asat  
li jp'ej sbek' asat, tsmuts'sativan, tstse'intavane.

Sna sbe chauk, abi  
Sna sbe chauke vinik,  
ants, unen k'unil ik',  
unen k'unil ik' chbak', ch-abtej.



## Ch'ailal pom

Unen ch'ailal pom xatokoket chabat ta te'tik,  
chamuy ech'el ta vits  
skuenta k'uxotik o ta yo'on balamil.  
Chchikintavan o li kajvaltik  
ta k'opetik, ta ut utbaile.

Vok'em poko' yav ak'al,  
ch'atao sbek'tal te'  
li sti' ch'ene,  
vo'ot ava'yoj li sk'op j-ilole.  
Bik'it be, sjam yelav k'op lo'il.

Ch'ailal pom, smuil k'in,  
xatoket chamuy ta vinajel k'ucha'al papalote,  
k'ucha'al xjoyet mut ta jteklum,  
li kantela une xmut's'mon chtup'.  
J-ilol, ch'ataon, yu'un chicham skuenta chikuxi o.



## K'in

Li k'in lavie ja' li krixchanoe  
sts'isbenal stsek ants  
ch'abal tse'ej ta sk'u' vinik  
mixmix k'op,  
Vulul vulul epal krixchanoe.

Li arpa, kitarae,  
ch'aybil xa ta jolil;  
k'ajom xa no'ox oy lokos  
mas lokos, k'usitik xa no'ox sbi.

Xpomlajet no'ox kamaro  
xmuy xyal ne sibal,  
nojem ta k'anal ak'ubal  
nojem ta krixchano li k'ak'altike.

¿Bu oy unen k'ine?  
ch'abal chkil te'el pome,  
mu'yuk jnup kajvaltik,  
bats'i yech xa no'ox yilel,  
ja' xa no'ox ti chich' pasel li k'ine.



Smile



## Li k'ak'ale ch-ech'

Li k'ak'ale ch-ech'  
Jteklume une makal sjol yo'on,  
te to ono'ox ti makleje  
yu'un ko'ol k'ucha'al sibtasbilotik.  
Li ik'e xjibibet...

Li orae ta x-ech'  
chch'ani jch'ultotik,  
chvay ak'ubal  
li krixchano une, mu xa'i chbat k'ak'al.



## Vayijelal

Li jteklum ta ak'ubale  
ch'ijyan xi'el sba,  
oy spasoj sbaik ta tentsun, ta ok'il,  
xjoyet ta soraltik,  
ja' o ip ta sakub li krixchanoe  
ja' ti yu'un te ta sjol, yo'on li j-ak'chamele,  
li yip smantal balamile chk'ot ta pasel.

Jkot ok'il x-avet ta te'tik  
chvi'naj  
mu jkotuk mimi', tuluk', jvok'el vivich ta sta  
"k'uyu'un abol jbae" xi ti chone.

Ta ak'ubale chbats'ij ti sike  
ta jch'ulme'tike xp'ajlajet ya'lel sat j-ilol  
ta oxyokete, te kolek jkot ti unen chone  
ti oyuk to la ixim, chenek' ta sna li vinik une,  
k'ajom lusajtik nichim  
tup'em kantela.

Ta nome xvinaj sakilal  
ch-ok' mut  
sob xa ti osil balamile;  
ti chanulil chlok' ta ak'ubal une  
sk'el sakub vinajel, svayich yilel,  
pas xa ta ts'ib li ch'ich'e.  
Li j-iloletike tsk'oponik ti sob osile.



## K'uyu'un

K'uyu'un muk'bu chk'euj mutetik.  
K'uyu'un mu sk'anik jvik' jsatike.  
Buch'u van skoj  
buch'u van li jchopol jole,  
chkil at o'onal  
chkil chopol yo'on vinajel.

K'usi van iyu'.

K'ucha'al ch-ok' unetik  
k'ucha'al muk'bu chvil pepenetik.  
Mi smantal van kajvaltik  
mi ja' van ch'abal nichime,  
ti xk'ebebet li ik'e  
ti chbuts'van jujun sob li k'ak'ale.

K'uyu'un.

K'usi van jpasoj ti x-elan jch'iele,  
k'usi muk'bu jpas x-elan oy at o'one,  
ti unen lumone  
ti unen ach'elone,  
jxanvil lum  
yaxal ach'el.

Kajval yajval k'anbail  
yajval tse'ej,  
ak'bon me ti jbee,  
ik'on, ik'on me ech'el ta apat axokon.



## Ixim

Ch'ul yanal te'.  
Ch'ul xojob osil balamil.  
Ti vo'ot jme'otkotike.  
Ti vo'ot jtototkotike.  
Nichimal kajval.  
Nichimal yajval balamil.

Ich'bon jk'euj.  
Ich'bon ke jti'.  
Unen bek'tal pom.  
Unen bek'tal kantela.  
Sakilal balamil.  
Sakilal kuxlejal.

Li sbek' asate.  
Li sbek'tal axokone.  
Unen ch'ul nichim.  
Unen ch'ul ipalil.  
Teuk me oyan o  
Kuxlan o me.

Skuenta jch'ich'elkotik.  
Skuenta jch'ielkotik.  
ta muyubal  
ta sa'sa' k'op.  
Li' ta yolon avoke  
Li' ta yolon ak'obe  
Jch'ul tot, jch'ul me',  
Ch'ul Ixim.



Smile

## Kajval

Jpas balamil,  
jmeltsanej vinajel,  
ak'bon me li svitsal k'usi lekike,  
ak'bon me li ye sti' balun ok'ese,  
lavi sk'ak'alil k'euje.  
Lavi yak'ubalil ch'ul k'ope.

Jtot, ch'ul K'ak'al.  
Jch'ul Me'.  
Ak'bon sbonol jts'ibajeb  
ak'bon yip li jnichim ts'ibe,  
ta jk'an chixanav ta be  
ta jk'an chibat ta xanavebal.  
K'ucha'al nich k'ok' ta k'anal,  
k'ucha'al nichim ta muil ts'ib  
ik'on ech'el ta balamil taje  
ik'on ech'el ta vits taje  
Kajval  
Ch'ielal  
Ch'ul Balamil  
Ch'ul Vinajel.



Smil

III STSE'EJ CH'IEL KUXLEJ  
SONRISA DE LA VIDA



Smile

## Nichim vayichetik

Sta xa ti k'exp'onale, nichim ta jvayich,  
smuil ch'iel.

Tsanalukot lavi sobe  
lilino avunen anal  
muyubajan me lavi chlok' tal k'ak'ale.

Julavan, likan xa,  
jamo la vunen nene  
k'elon talel.

Nichim, k'euj,  
li vitsvitsale lek sakjaman  
nojem ta ts'ujul li unen toje  
tse'intao li unen ach' k'ak'ale,  
unen sakjaman osil  
ch'iem chuch' vo' ta snak'obal abek'tale  
jbek'tal, bek'taliletik.

Likan xa.  
Julavan me  
li mutetike xch'ivlajet ta ak'elob osil,  
li pepenetike te chasmala ta nichim  
ba k'opono li ch'ul sob osile.



Sm

Ta ik', ta toketike  
chkil yav spak'al ave,  
vo'one chi'it'ixaj chajk'el,  
chka'i ak'euj  
ika'i lamuil k'ucha'al t'uxul balamile,  
k'ucha'al smuil sob osil,  
ja' jta ta ilel lavunen nichim sate;  
kolaval li x-elan chak'anone  
jk'anbalal k'exp'onal.

Yech, yorail muyubajel, yuluk ti jch'uleltike,  
buts'on k'ucha'al li tok xchi'uk ik'e;  
yanal te',  
sob osil,  
ich'o li unen roxa nichim li'e  
yu'un ja' jk'obtak,  
k'anbalal,  
jk'anbalal leklek sba nichim.





## Jluchom ants

Vo'ot, jsots'lebal ants, jal nichimote,  
jluchumtaej vinajel,  
jts'is ik',  
¿jayp'ej k'anal chajal ta ak'ubal,  
jayib tse'ej chalok'ta ta k'ak'al?

Ants, jnichimtaej vayichiletik,  
¿k'usi ts'unubil chats'un ta te'tik,  
k'usi chalok'es ta akuxlejal?  
ti mu'yuk chavay ta ak'ubale  
ti chavik' asat ta sob ik'lumane.

Ants,  
smuil xaktoj,  
yanal te',  
nichim.



## Yanal snich ave

Pixon ta yunen nich ave  
ak'on ta yo'on ach'ulel  
muk'bu chi'on, ch'ijyanon,  
ch'ijyanon ta spik avunen jol  
mu me xavak' batikon  
mu me xavak' xilok' ta anichimal  
muil te'tik  
muil ik'luman osil.

Li toke ja' stas ak'ubal  
vo'on une, unen jp'ajel vo'.  
Jp'ajel ch'ich' chanav ta avuk'um,  
li uk'um ta abek'tale,  
li uk'um ta avayiche.

Pixon komel ta ya'lel avunen e  
skuenta chakuch'ot,  
chku'unin lanichim bae.  
Unen tseb ta te'tik.  
Unen tseb ta sob osil.



## Sob osilot

Sob osilot, slikebot k'euj,  
chtse'in avu'un li te'tike,  
chak'opon li mutetike,  
sakilal, tsanal kantela.

Unen ik'ot chk'opoj avu'un osil.  
Sbeleltak jch'iel,  
snopbenal jol ko'on.

Bats'i antsot, bak'intik chabon xa aba  
xmuyubaj xacha'le jbonol,  
sbonol chits'ibaj o  
sbonol chibuts'van o.

Yech'o un chakalbot,  
mu me xavak' ch'ayuk li jk'euje,  
mu me xavak' tup'uk li k'ak'ale,  
yanal te', unen asasena mu sna' xtup'.



## Nichimot

Nichimot chatse'inta balamil,  
chaxanav ta vinajel  
ch'abal bu chajta.  
Muk'bu chakilot,  
Kajom sna' xchi'uk mu sna' li jol ko'one.

Vob sonot ta xavil ta osil balamil,  
chaka'iot yo bu ch'abal k'u oye,  
chajtaot yo bu oy k'usi chbak'e  
k'ucha'al jun k'euj,  
k'ucha'al jp'el k'op ta xka'i xchi'uk mu xka'i.

Nichimot tek'elot ta balamil,  
chkil yav avok,  
xlinlajet avanal chach'i.  
Chakil xchi'uk ch'abal chakil.



## Ta jk'an chka'i

Ta jk'an chka' chku'unin  
anichim sat  
anichim ba,  
k'ucha'al chib vinajel nojem ta k'anal,  
k'ucha'al cha'lech pak'al eal nap'al o.

Yu'un vo'ot chkich' o ik'  
smuilot nichim  
sk'eujot jvayich,  
sob osilot chavik'bon jsat.

K'alal chkalbot nichim asat, nichim abae  
toj jutuk no'ox  
toj muk' no'ox.  
Ep xa buch'u yalik yech,  
ta sk'an ta jnop k'usi ach'  
skuenta chakalbe k'usi yatel ko'one  
xvulvon o ti jole.

Ch'abal bu ta xajcha'albe  
ana'oj xa ono'ox,  
ti xajcha'albee yik'al nan chjel li k'usi chakalbee,  
chma'l li slo'il kunen o'one,  
mo'oj un,  
yu'un jujuten chakalbot avunen bie  
ja' li kunen o'one...  
ti yu'un ta xtuk xa k'ucha'al nichime.



## Yu'un ono'ox vo'ot

Yu'un ono'ox jk'elobot o  
tse'ej skuenta ta jk'el.  
Vinajelot, balamilot  
nakalon ta avelav  
nap'alon ta apat axokon.

Unen linlin vits  
k'euj ta xka'i,  
vayichilot, jch'ulme'tikot...  
mu jk'an xul jch'ulel  
mu jk'an sakub osil.

Tse'etel nichim  
basoal kajve xtokoket sobal  
muot, ch'abal ojtikinbilot  
chkich' ik',  
yech'o li'on xchi'uk ch'abal li'one.



Sm

## Ke jti' te ta ko'on

Nichimal k'uk'um, k'uk'mutal tseb  
sk'euj sob osil  
¿K'uyu'un chasokbe sjol li ch'ijyan te'tike,  
k'ucha'al junjun axik' chavile?  
Muk'bu la och ta jnichimal,  
xmuyubaj avu'un jnichimtak yechuke  
ja' achi'il yechuk li ik'e;  
muk'bu ta alel xa,  
lavie ja' xa no'ox sbonolot vo'ne osil,  
ke jti' te ta ko'on, lavie xchi'uk li ok'obe.



## Jun vayichil

Teotik ta jun o'onil  
chitajinotik ta jmey jbatik;  
muk'u yech ti ko'ontike  
k'ucha'al stse'ej jch'ulme'tik,  
k'ucha'al sakilal k'ak'al.  
Oy nuxinej ta vinajel  
li vinajel une ja' li osile  
ja' lavie  
chichamotik, chich'iotike...

Sakub ti osile,  
teon xchi'uk vo'ot  
chich' ts'unel nichim,  
ta jmukbetik yibel ch'ielal.



Smile



## Muk'ta nab xchi'uk k'ak'al

Muk'ta nab,  
sbonol vinajel osil balamil,  
chch'i, chich' ik' ta avok ak'echbenal,  
Chtajin, chnutsvan ta unen k'unil ik'.

Li k'ak'ale xlap'ap'et  
sts'ayayet  
xtililet ta Muk'ta Yaxal Jolobil  
sakil nichim ta ik'pulan.  
Vo'ot une, supulot ak'ubal,  
cha-ayan, chavil,  
ta jup'ej jup'ej ti nichime,  
la vie chajak'bot  
¿mi mu xalub ta vilel...?  
k'u mu xalich' kik laxik'e  
chanoch'i ta kunen nichimale.



**Li nene' tsebe**

Li nene' tsebe.  
Li nene' nichime.

Chmuy tal ta vits.  
Chyal tal ta vits.

Yu'un k'ucha'al unen sob osil.  
Yu'un k'ucha'al unen yanal te'.

Mu to bu yiloj k'epelal.  
Mu to bu yiloj taiv.

Tsk'an sakilal  
Tsk'an xjobal.

Li nene' tsebe  
Li nene' nichime.



Smile

Ta vo'ot...

K'ajom ta jnopilan yunen sonil atse'ej  
ti lek chi' spak'al avee,  
xchi'uk ti sk'euj apat axokone.  
Ch'aybil jol ko'on, li jpoxil une, vo'ot.



**N**ichim vayichetik, Orquídea de sueños, es un poemario tsotsil traducido al castellano, en donde el joven escritor Mariano Reynaldo Vázquez López, de origen zinacanteco, le canta a la vida, a la muerte, al amor..., temas recurrentes en el campo literario donde el autor aporta una construcción diferente en cuanto a la forma y el tratamiento de los poemas; sobresale la concepción y la imaginación propia del *Jal nichimal k'op*, Tejedor de la palabra florida.

En los versos no sólo alienta a conocer y a disfrutar el mundo mágico de los tsotsiles de Zinacantán, a través de ellos alza la voz en torno a la reflexión y concientización de los valores y conocimientos de la cultura indígena, y es notorio que se encuentra en constante búsqueda de un estilo propio. Por ello *Nichim vayichetik*, Orquídea de sueños, es un sendero de cantos que nos lleva al mundo mágico y creativo de los mayas tsotsiles.



Unidad de Escritores  
Mayas-Zoques, A.C.

